

- Heiss, C. (2004). „Translatorische Aspekte der Filmsynchronisation Deutsch/Italienisch/Deutsch“, *Moderne Sprachen*, 48/2, 39-59.
- Heiss, C., Soffritti, M. (2005). „Parallelkorpora 'gesprochener Sprache' aus Filmdialogen? Ein multimedialer Ansatz für das Sprachenpaar Deutsch-Italienisch“, in *Korpus Linguistik Deutsch - synchron, diachron, kontrastiv*. Schwitalla, J., Wegstein, E. (Hg), Tübingen: Niemeyer, 207-217.
- Heiss, C. (2007). „Filmdialoge als zu übersetzender Text? Ein kontrastiver Ansatz Deutsch/Italienisch, Italienisch/Deutsch“, in *Übersetzte Texte und Textsorten in der Romania*. Bonner romanistische Arbeiten Vol. 95. Atayan, V., Pirazzini, D., Sergo, L. und Thome, G. (Hrsg.), Frankfurt/New York: Peter Lang, 71-86.
- Heiss, C. (2008). „Deutsche Entsprechungen zu 'magari'? Eine Analyse anhand der multimedialen Datenbank Forlixt 1 und anderer Corpora der gesprochenen Sprache“, *L'analisi linguistica e letteraria*, Special issue: Word Meaning in Argumentative Dialogue, 16,139-150.
- Heiss, C., Soffritti, M. (2008). „Forlixt 1 - The Forli Corpus of Screen Translation: Exploring Microstructures“, in *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*. Chiaro, D., Heiss, C., Bucaria, C. (eds), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 51-62.
- Heiss, C. e Soffritti, M. (2009). „Wie viel Dialekt für welches Zielpublikum? - Dialekt in italienischen und deutschen Spielfilmen und in den entsprechenden Synchronversionen“, Proceedings of the international conference MultiMeDialecTranslation, SSLMIT, Forli, 10-12 May 2007. *Intralinea*, Special issue: The Translation of dialects in multimedia. Available online at: [http://www.intralinea.it/specials/dialectrans/eng\\_more.php?id=531\\_0\\_49\\_0\\_M](http://www.intralinea.it/specials/dialectrans/eng_more.php?id=531_0_49_0_M)
- Heiss, C. (2010). „Die Stilisierung von Türkendeutsch im Film und das Problem der Synchronisation ins Italienische“, *Intralinea*, 12, 2010. Available online at: [http://www.intralinea.it/volumes/eng\\_more.php?id=902\\_0\\_2\\_10\\_M%](http://www.intralinea.it/volumes/eng_more.php?id=902_0_2_10_M%)
- Heiss, C. Soffritti, M. (2011). „Dubbing for Breakfast: streeptipi linguistici e culturali e la (im)possibilità di trasposizione“, in *Minding the Gap: Studies in Linguistic and Cultural Exchange for Rosa Maria Bollettieri Bosinelli*, Volume II. Baccolini, R., Delia, C., Rundle, C., Whitsitt, S. (eds), Bologna: Bononia University Press, 67-80.
- Linardi, S., Valentini C. (2009). „Forlixt 1: A Multimedia Database for AVT Research“. Proceedings of the international conference MultiMeDialecTranslation, SSLMIT, Forli, 10-12 May 2007. *Intralinea*, Special issue: The Translation of dialects in multimedia. Available online at: [http://www.intralinea.it/specials/dialectrans/eng\\_more.php?id=765\\_0\\_49\\_0\\_M](http://www.intralinea.it/specials/dialectrans/eng_more.php?id=765_0_49_0_M)
- Soffritti, M. (2008). „Deutsche Entsprechungen zu mica: eine Analyse anhand Forlixt 1 und anderer Corpora der gesprochenen Sprache“, *L'analisi linguistica e letteraria*, Special issue: Word Meaning in Argumentative Dialogue, 16,191-202.
- Valentini, C. (2006). „A Multimedia Database for the Training of Audiovisual Translators“, *The Journal of Specialised Translation*, 6, 68-84. Also available online at: [http://www.jostrans.org/issue06/art\\_valentini.php](http://www.jostrans.org/issue06/art_valentini.php)
- Valentini, C. (2007). „Developing AVT corpora for a quantitative approach to language transfer in cinematic products“, in *Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2006*. Mus, F. (ed). Available online at: <http://www.kuleuven.be/cetra/papers/papers.html>
- Valentini, C. (2008). „Forlixt 1: The Forli Corpus of Screen Translation: Exploring Macrostructures“, in *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*. Chiaro, D., Heiss, C., Bucaria, C. (eds), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 37-50.
- Valentini, C. (2009) „Il trattamento degli elementi grafici e iconici nella traduzione filmica“, in *Fachsprache, elektronische Wörterbücher, multimediale Datenbanken. Empirische Forschungsansätze der Sprach und Übersetzungswissenschaft*. Heiss, C., Heinrich W. (eds), München: Iudicium,169-192.

Valentini, C. (2011) “Quelques réflexions sur les résultats d’une étude contrastive français-italien menée à partir d’un corpus pour la traduction audiovisuelle”, in *Traduction et médias audiovisuels*. Şerban A., Lavour, J. M. (éds), Villeneuve D’Ascq: Presses Universitaires du Septentrion, 93-110.